

# Reflexiones para el asesoramiento sobre evaluación, aprender a aprender y plurilingüismo e interculturalidad con el Portfolio Europeo de las Lenguas

Fernando Trujillo Sáez  
Didáctica de las Lenguas y la Literatura  
Universidad de Granada

# Mi opinión es...



# Un poco de historia

2001

- Comité Nacional para la elaboración del PEL



2003

- Presentación de prototipos y validación (noviembre)



2004 a 2010

- Seminario Internacional sobre el PEL y Jornadas de Formación



2009 a 2012

- Diseño del e-PEL y Experiencia piloto para la mejora de la competencia en comunicación lingüística

¿Qué nos enseñan  
casi 10 años de historia?



# Lecciones (conclusiones subjetivas de un observador implicado)

- El número de centros que usan el PEL (en diversos grados y modos) es limitado.





# Lecciones (conclusiones subjetivas de un observador implicado)

- No tenemos datos concluyentes sobre las consecuencias de su utilización
  - En relación con una mejora en la competencia comunicativa plurilingüe vinculada al uso del PEL.



# Lecciones (conclusiones subjetivas de un observador implicado)

- No tenemos datos concluyentes sobre las consecuencias de su utilización
  - En relación con la construcción de una identidad pluricultural o una mayor competencia intercultural.



# Lecciones (conclusiones subjetivas de un observador implicado)

- No hay suficientes evidencias científicas.
- Incluso las “intuiciones profesionales” son escasas.





# ¿Conclusión?

¿Cuáles son los asuntos realmente importantes en educación?



# Competencias y Evaluación de diagnóstico

## **Bi-Tri-Multi- Plurilingüismo**

**Competencias  
y Evaluación  
de diagnóstico**



*Escuela 2.0*

**Bi-Tri-Multi-  
Plurilingüismo**

**Competencias  
y Evaluación  
de diagnóstico**

# *La relación con las familias*

*Escuela 2.0*

**Bi-Tri-Multi-  
Plurilingüismo**

**Competencias  
y Evaluación  
de diagnóstico**

# *La relación con las familias*

*Escuela 2.0*

**Bi-Tri-Multi-  
Plurilingüismo**

**Competencias  
y Evaluación  
de diagnóstico**

Las otras capacidades:  
discapacidad,  
alta capacidad, diversidad  
lingüística-cultural

# *La relación con las familias*

*Escuela 2.0*

**Bi-Tri-Multi-  
Plurilingüismo**

**Competencias  
y Evaluación  
de diagnóstico**

Las otras capacidades:  
discapacidad,  
alta capacidad, diversidad  
lingüística-cultural

Formación del profesorado

Si el PEL no sirve para esto,  
¿para qué queremos el PEL?



# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

p

# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

p



# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

p



e

# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

p



e





# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

p



m

e



# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

p



m



e





# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

p



m



e



u



# Las modalidades de aprendizaje de la próxima década

p



m

e



u

Si el PEL no sirve para esto,  
¿para qué queremos el PEL?



# Los retos de la próxima década, según Juan Carlos Tedesco



Si el PEL no sirve para esto,  
¿para qué queremos el PEL?

¿Sirve el PEL para algo de esto?

# ¿Sirve el PEL para algo de esto?





# Pero en esta escuela, ¡SÍ!







EL PEL  
simplemente  
llegó **antes**  
**de tiempo.**

El PEL no ha muerto.  
¡Larga vida al PEL!



¿Cómo se entiende  
el PEL hoy?



Hoy  
el PEL es un PLE en el PLC.

Hoy  
el PEL es un PLE en el PLC.



PEL = Portofolio Europeo  
de las Lenguas

# PEL = Portofolio Europeo de las Lenguas



Una herramienta para la reflexión y la  
evaluación formativa

PLE = Personal Learning  
Environment

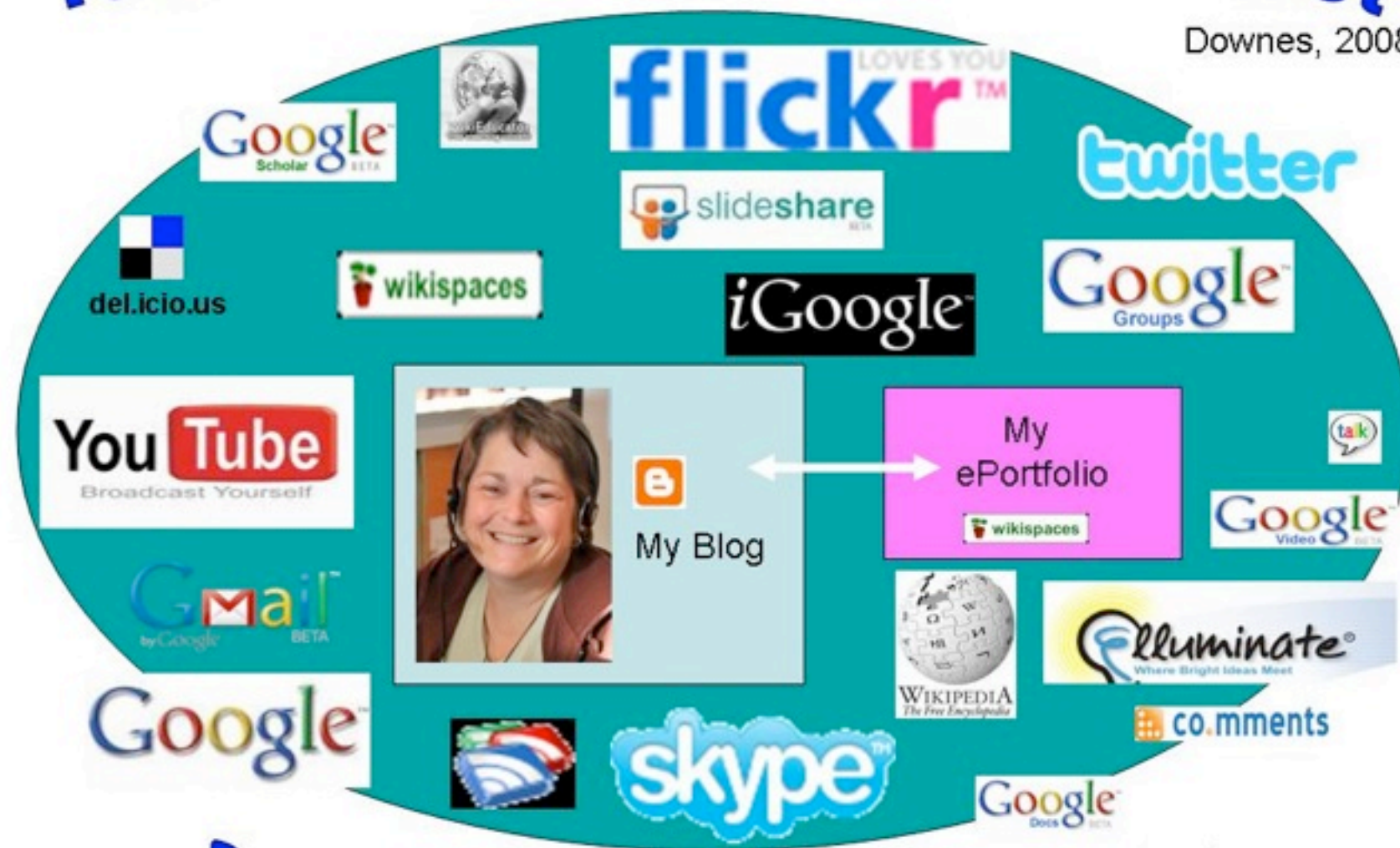
Entorno Personal de Aprendizaje



# PLE – EPA, un concepto de la web 2.0 ...

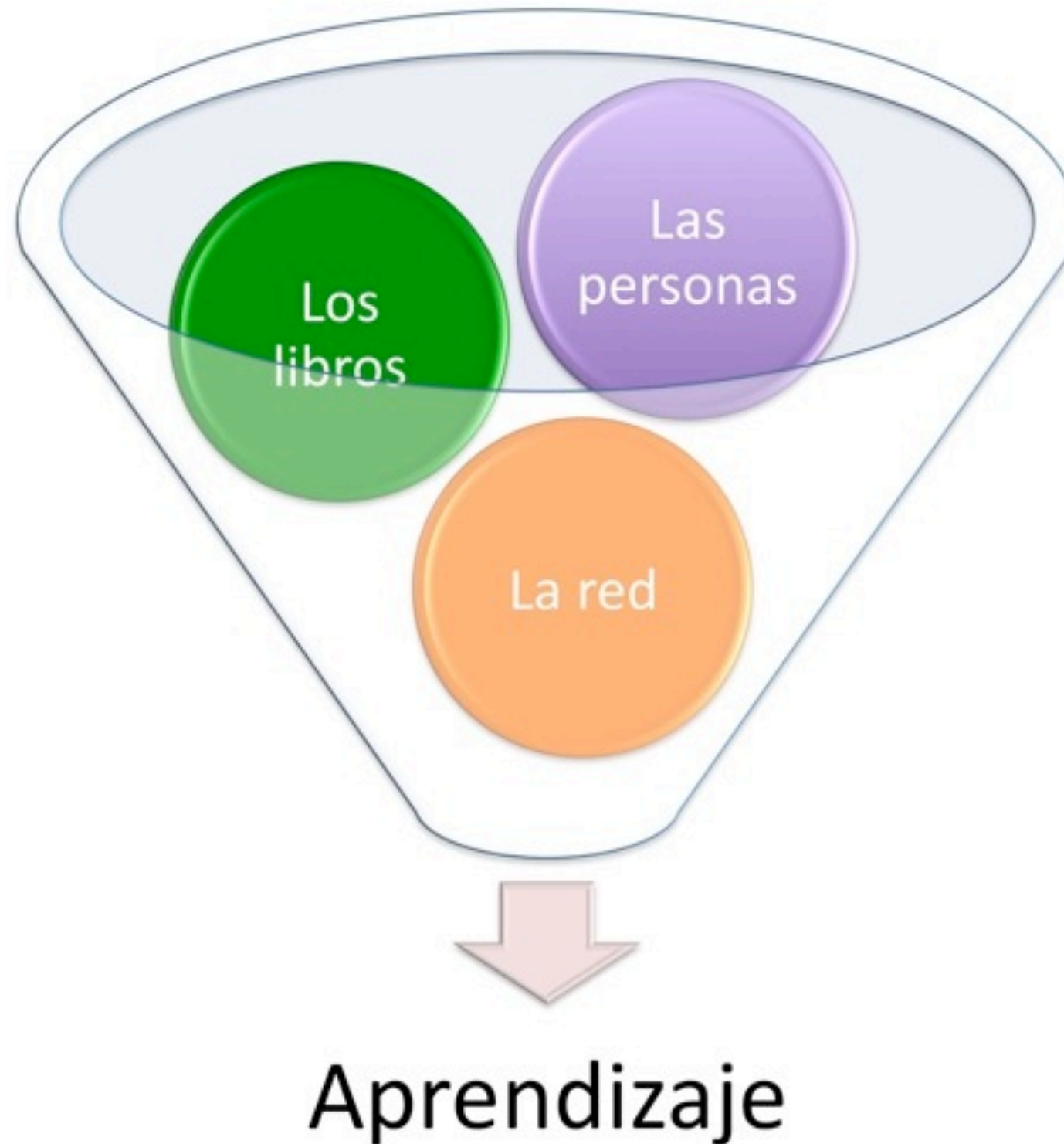
**To learn is to practice and reflect**

Downes, 2008





... aplicable a la escuela.



# PLC = Proyecto Lingüístico de Centro





# PLC = Proyecto Lingüístico de Centro



Un reto



Un plan estratégico



Una propuesta de tareas

# Proyecto Lingüístico de Centro

Propuestas de mejora  
EXTERNAS

<b>Familia</b>	<b>Comunidad</b>
<b>Entorno</b>	
<b>La Red – Escuela 2.0</b>	

Propuestas de mejora  
INTERNAS

<b>CIL</b>	<b>AICLE</b>
<b>Atención a la Diversidad</b>	
<b>Propuestas Complementarias</b>	

# PLC = Proyecto Lingüístico de Centro




Hoy  
el PEL es un PLE en el PLC.

Es decir,

el PEL sirve para recoger datos de nuestro  
entorno personal de aprendizaje y  
reflexionar sobre ellos en el marco de un  
proyecto lingüístico de centro.

El PEL: guía, apoyo y control del Proyecto Lingüístico de Centro

# ¿CÓMO PODEMOS UTILIZAR EL PEL?



¡Lancemos un  
mensaje claro!

**1. El PEL es un documento escolar listo para ser usado.**

## **2. Hay muchas experiencias exitosas de uso del PEL.**



**3. Hay mucho material disponible para el uso del PEL.**

**4. Cada elemento del PEL aporta valores propios y en conjunción con los otros dos.**

# ¿Cómo podemos usar el PEL para

- aprender a aprender?
- evaluar?
- promover el plurilingüismo?
- promover la interculturalidad?

# PEL es EPA en PLC

## Desarrollo del plurilingüismo



# PEL es EPA en PLC

Input + Output + ¿...? =  
desarrollo de la competencia en  
comunicación lingüística



Joan M. Plas 2/2007



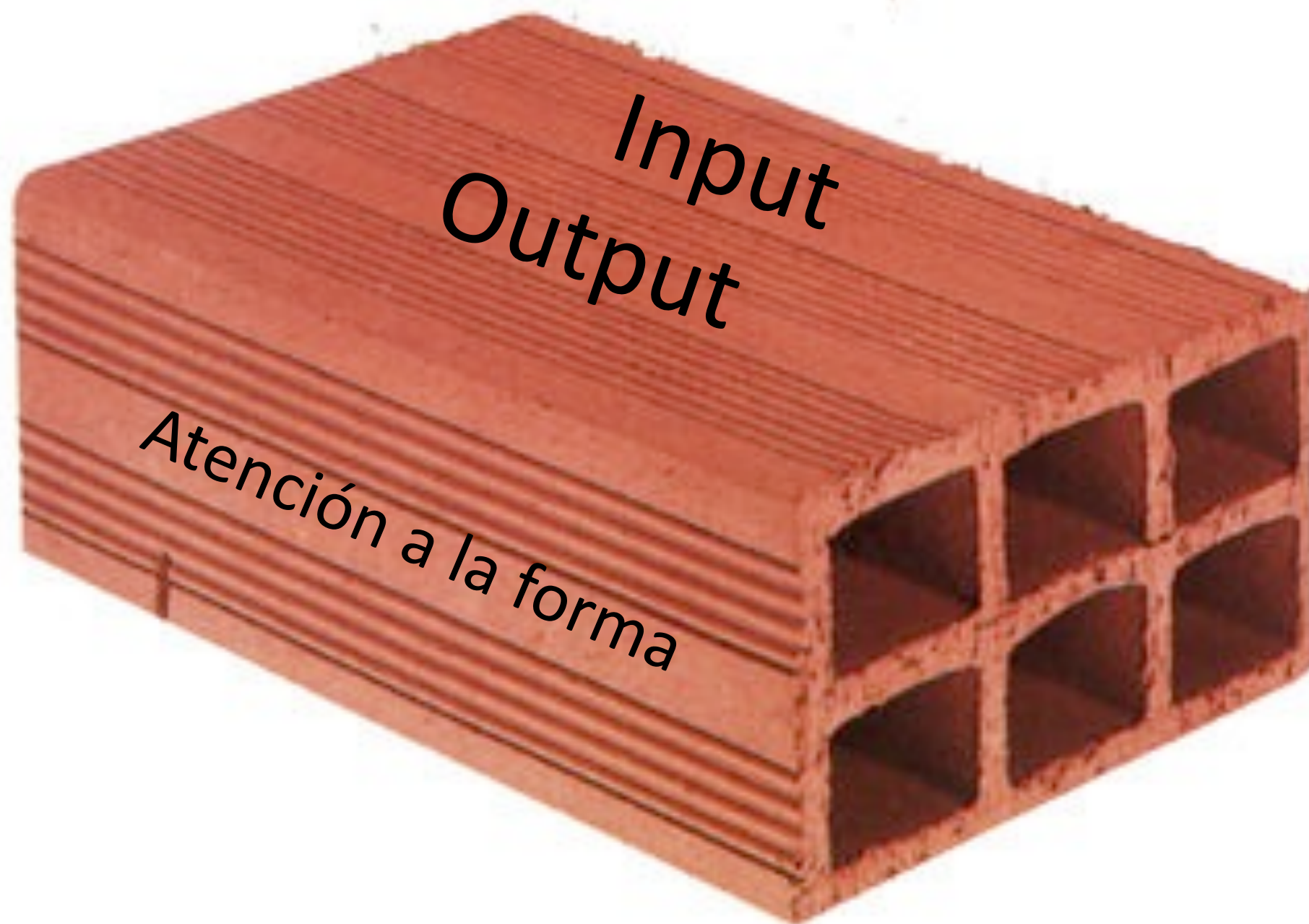
# PEL es EPA en PLC

Input + Output + **Atención a la forma** =  
desarrollo de la competencia en  
comunicación lingüística



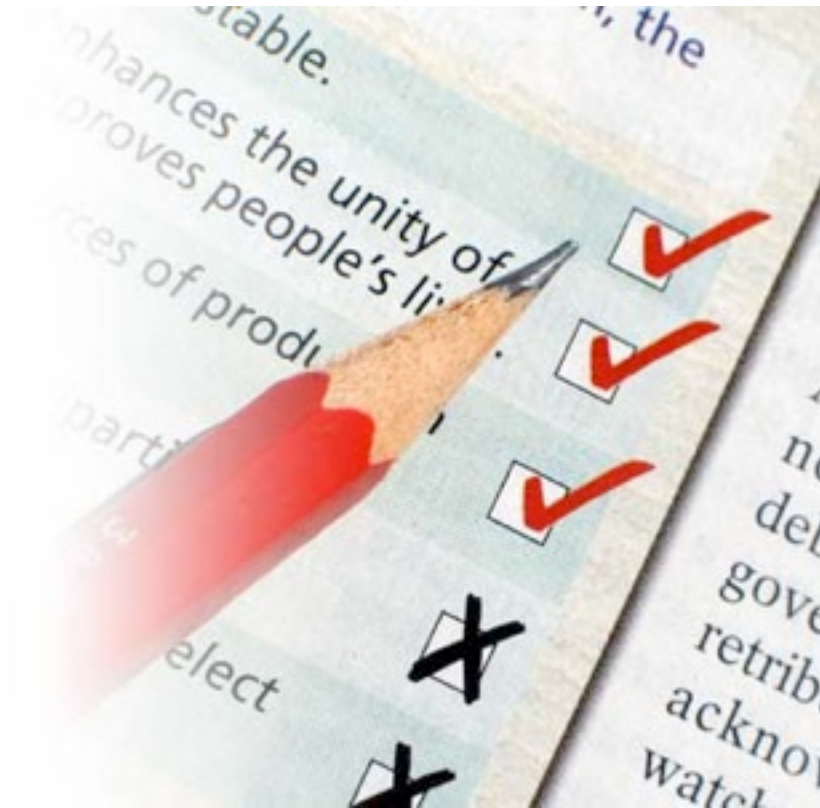


# El ladrillo de la adquisición del lenguaje



# PEL es EPA en PLC

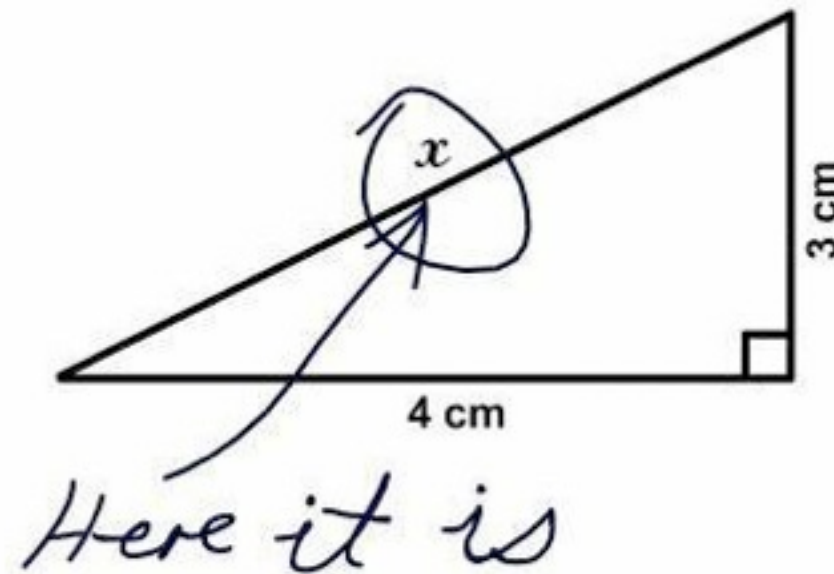
- El dossier pone la atención a la forma en su sitio: **al final.**



# PEL, Currículum Integrado y Dossier

- Cada lengua o área de conocimiento genera sus propios documentos
  - durante el proceso de aprendizaje y
  - como resultado del aprendizaje.

3. Find  $x$ .



# PEL es EPA en PLC

- El dossier es el depósito de los textos producidos en las áreas NL para el estudio en las áreas lingüísticas.



# PEL, Currículum Integrado y Dossier

- Estos documentos pueden ser objeto de “estudio lingüístico”
  - Análisis de errores
  - Consideración de posibilidades expresivas alternativas
  - Atención a la forma desde los materiales propios
  - ...



# PEL es EPA en PLC

## Atención a la diversidad





# PEL es EPA en PLC

- El PEL visibiliza las lenguas de los estudiantes y permite el control de su propio aprendizaje.

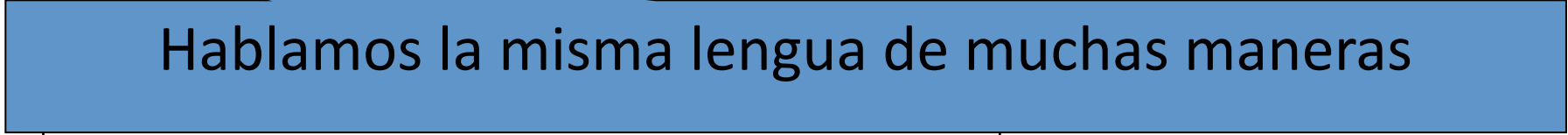
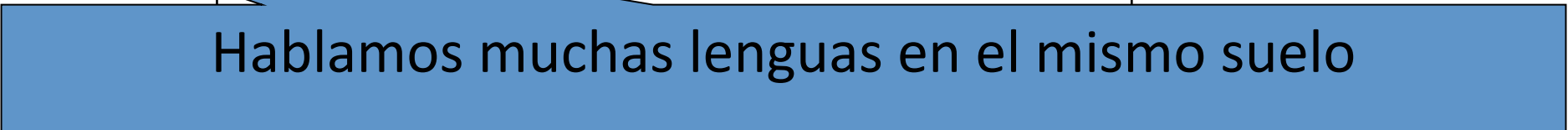
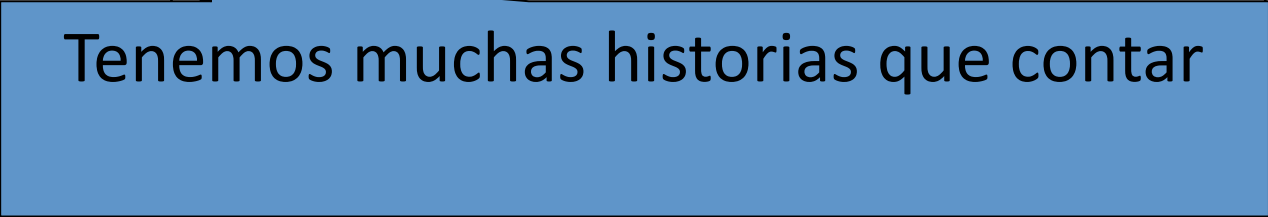


# PEL es EPA en PLC

- Oportunidades para el “empoderamiento” de “estudiantes invisibles” y de sus lenguas

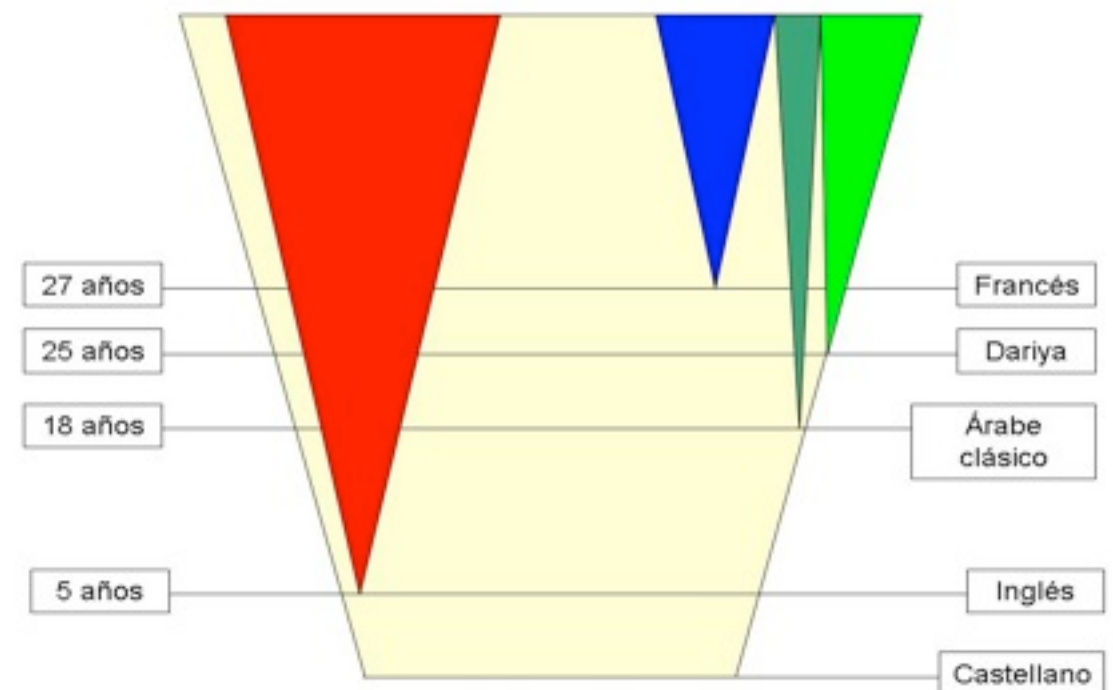
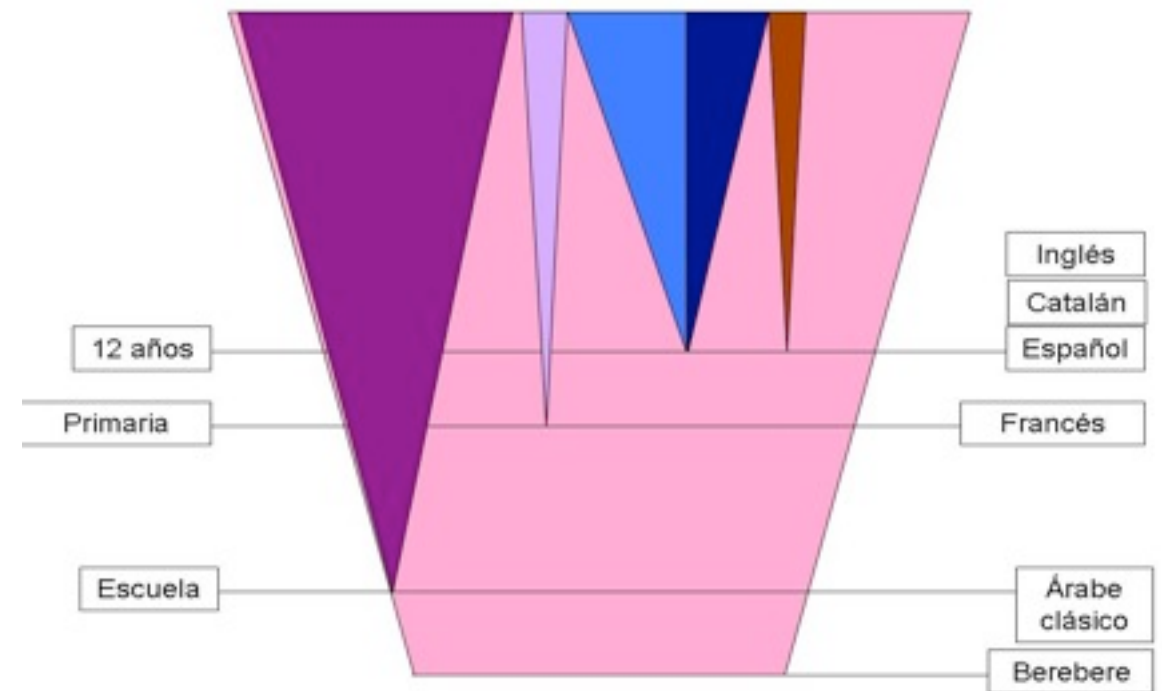


# PEL es EPA en PLC

	Apartado PEL	Objetivo	Actividades y comentarios
1	<b>Biografía: Mis lenguas: ¿Cómo hablan mis lenguas otras personas</b>	Tomar conciencia de la diversidad de dialectos y variedades con que se habla cualquier idioma ( <b>Conciencia de Multiculturalidad e Interculturalidad</b> )	El aprendiz rellena la tabla y la comenta con 2 o 3 compañeros
 <p>Hablamos la misma lengua de muchas maneras</p>			
2	<b>Biografía: Otras lenguas</b>	Tomar conciencia de la diversidad de lenguas en el entorno inmediato del aprendiz ( <b>Conciencia de Multiculturalidad</b> )	El aprendiz realiza las diversas actividades relacionadas con esta sección (actividad 2, 5, 6 y 7)
 <p>Hablamos muchas lenguas en el mismo suelo</p>			
3	<b>Pasaporte: Mis experiencias lingüísticas y culturales</b>	Tomar conciencia de diversidad de experiencias lingüísticas y culturales de las personas ( <b>Conciencia de Pluriculturalidad</b> )	El alumnado puede leer y analizar en pequeño grupo la información anotada en el cuadro correspondiente para aprender de las experiencias de sus compañeros. La discusión puede partir de preguntas como ¿cuál es la experiencia más divertida, sorprendente, útil...?
 <p>Tenemos muchas historias que contar</p>			

# PEL es EPA en PLC

- El Abanico Lingüístico
  - El A.L. es una representación gráfica, polícroma y abstracta de las lenguas que puede utilizar una persona con un eje cronológico (vertical) y de ámbitos de usos sociales (horizontal)



# PEL es EPA en PLC

- Oportunidades para el desarrollo de estudiantes con altas capacidades





# PEL es EPA en PLC

- PEL y portafolios electrónicos:
  - competencia comunicativa + competencia digital
  - App para el iPhone: Europass





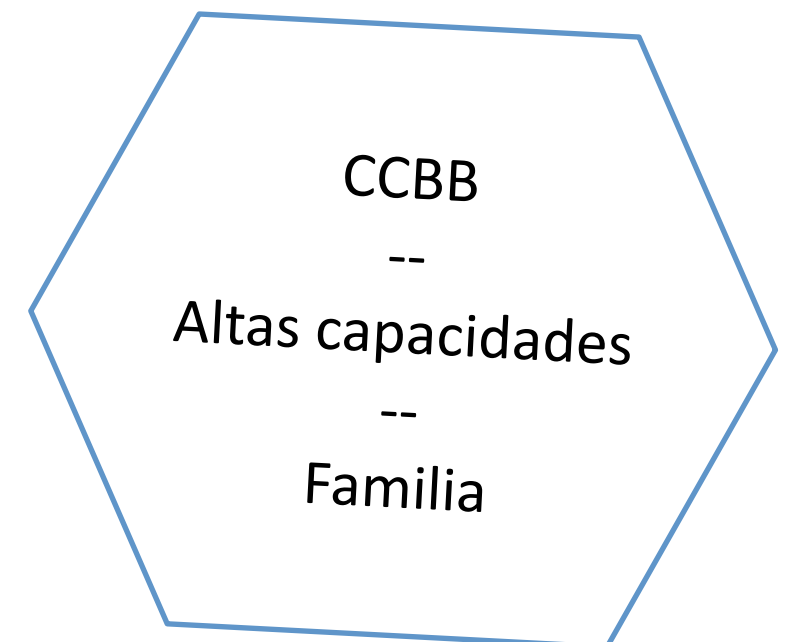
# PEL es EPA en PLC

## Contratos de aprendizaje



# PEL es EPA en PLC


- Establecimiento de metas y objetivos de aprendizaje: Autonomía e Iniciativa Personal





“Mis planes  
de  
aprendizaje”  
puede  
servirnos  
como  
contrato de  
aprendizaje

# Tres pasos previos: descriptores

 <b>Leer:</b>					
<b>A1</b>	Comprendo nombres y palabras corrientes y frases muy sencillas que encuentro en escritos de mi entorno (por ejemplo, en letreros y carteles, en horarios y anuncios por palabras).				
<b>A2</b>	Comprendo textos muy breves y sencillos, como prospectos, menús, catálogos o cartas personales breves); sé buscar en ellos la información que me interesa y que es previsible encontrar.				
<b>B1</b>	Comprendo la información principal de escritos muy habituales y cotidianos (noticias y anuncios en la prensa, cartas personales, instrucciones de uso); en estos textos comprendo la descripción de acontecimientos y la expresión de sentimientos personales.				
<b>B2</b>	Puedo leer artículos de prensa sobre temas y problemas actuales, en los que se recogen diversos puntos de vista; puedo leer también libros de literatura contemporánea.				



# Tres pasos previos: estrategias de comunicación



**Leer:**

Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me pueda dar pistas. Luego subrayo todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas... Después intento adivinar más palabras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.



Yo .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# Tres pasos previos: estrategias de aprendizaje

**¿Qué hago para aprender fuera de clase?**

Anótalo.

## Actividades:

	Lo hago		Me gustaría	
Me escribo de forma regular con hablantes de otras lenguas.				
Oigo música y leo las letras de canciones.				
Leo novelas adaptadas.				
Veo películas y programas de televisión en versión original.				



# El contrato de aprendizaje con las familias



**INFORMACIÓN**

**FORMACIÓN**

# **FAMILIA Y PEL**

**PARTICIPACIÓN**

**COOPERACIÓN**

# PEL es EPA en PLC

## Autoevaluación y evaluación del proceso de aprendizaje

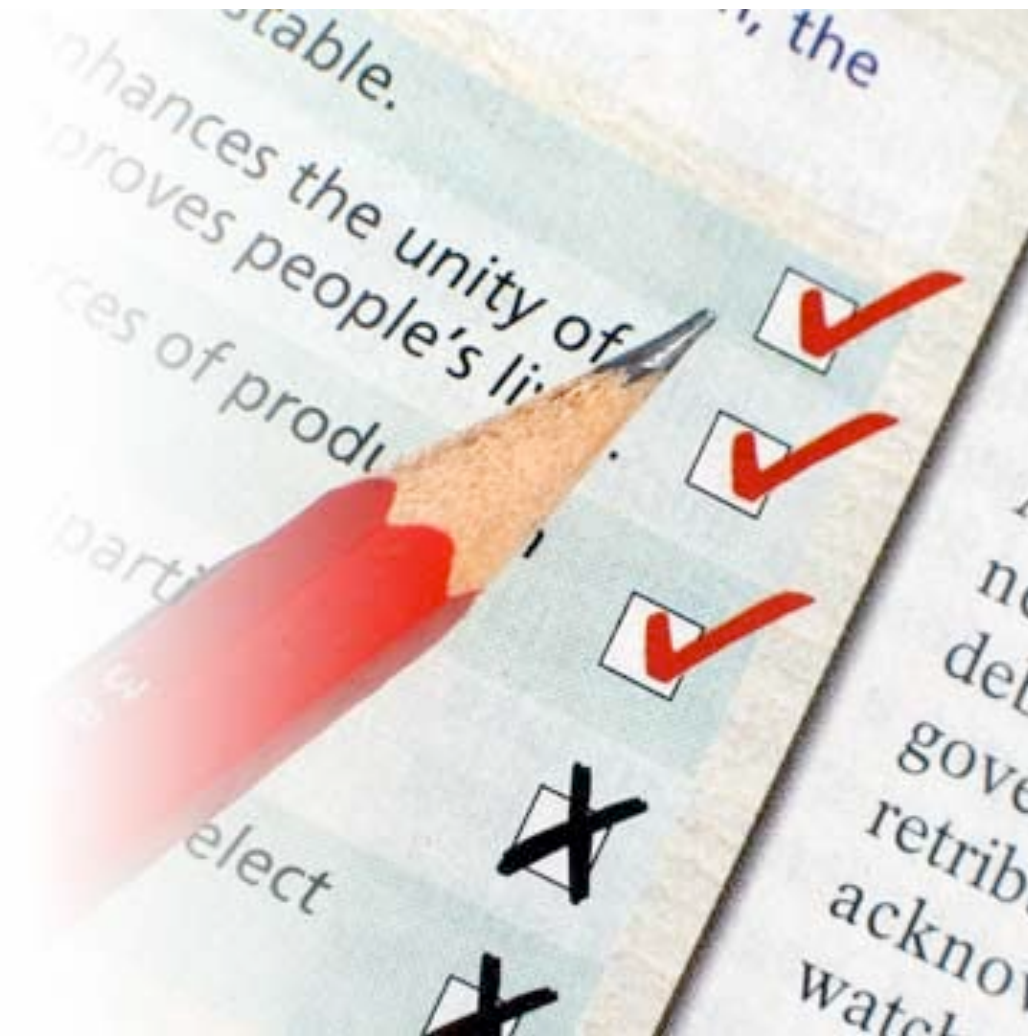




Todo proyecto de aprendizaje debería empezar por la autoevaluación.



En contextos de baja presión, somos capaces de autoevaluarnos con precisión pero...



...es necesario cierto  
entrenamiento y





...un compromiso de enseñanza  
que vincule autoevaluación y  
enseñanza.



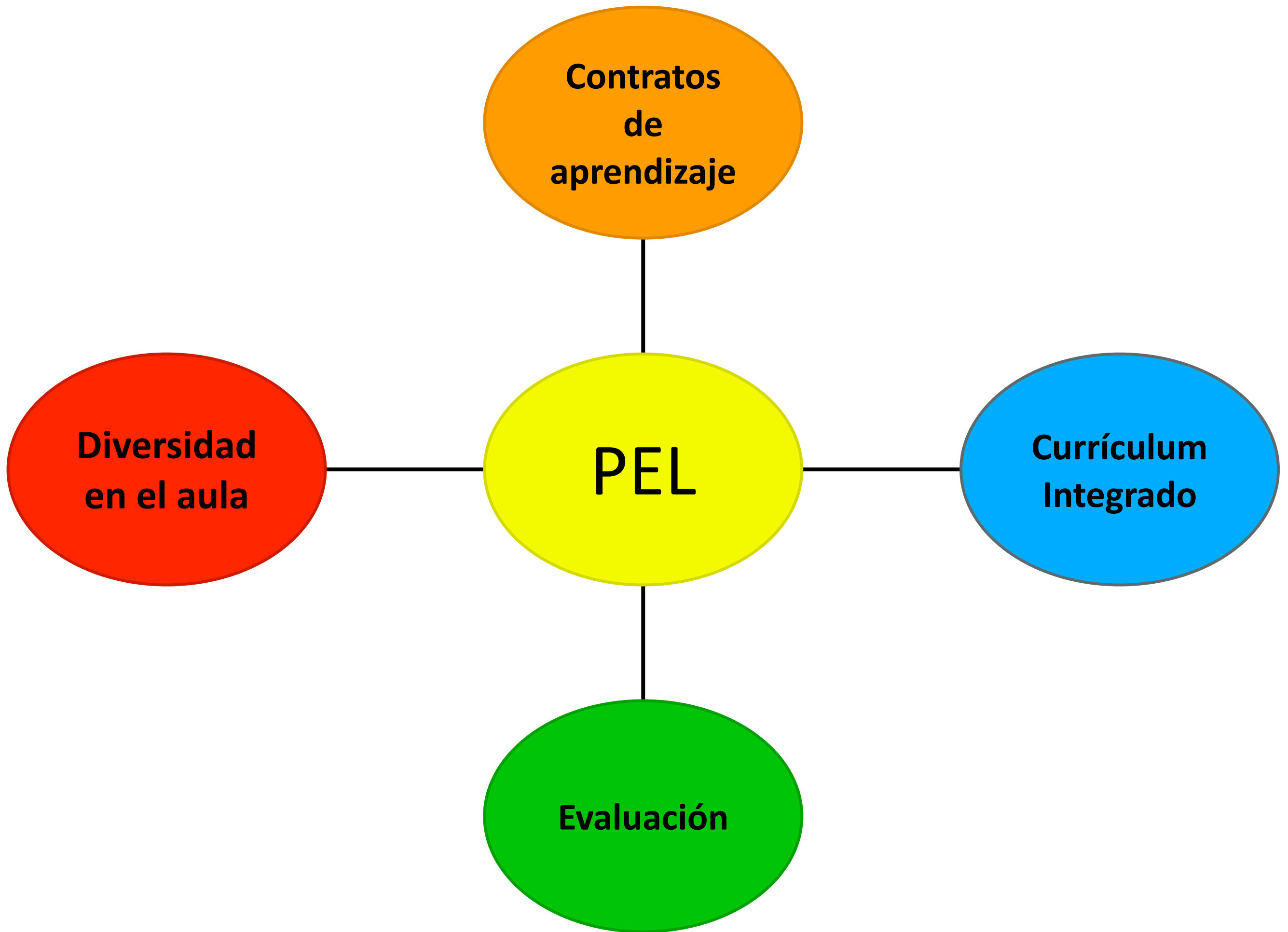
Pero además el PEL está diseñado  
para reflexionar sobre las experiencias  
de aprendizaje,  
es decir,  
**¡sobre nuestro proceso de enseñanza!**



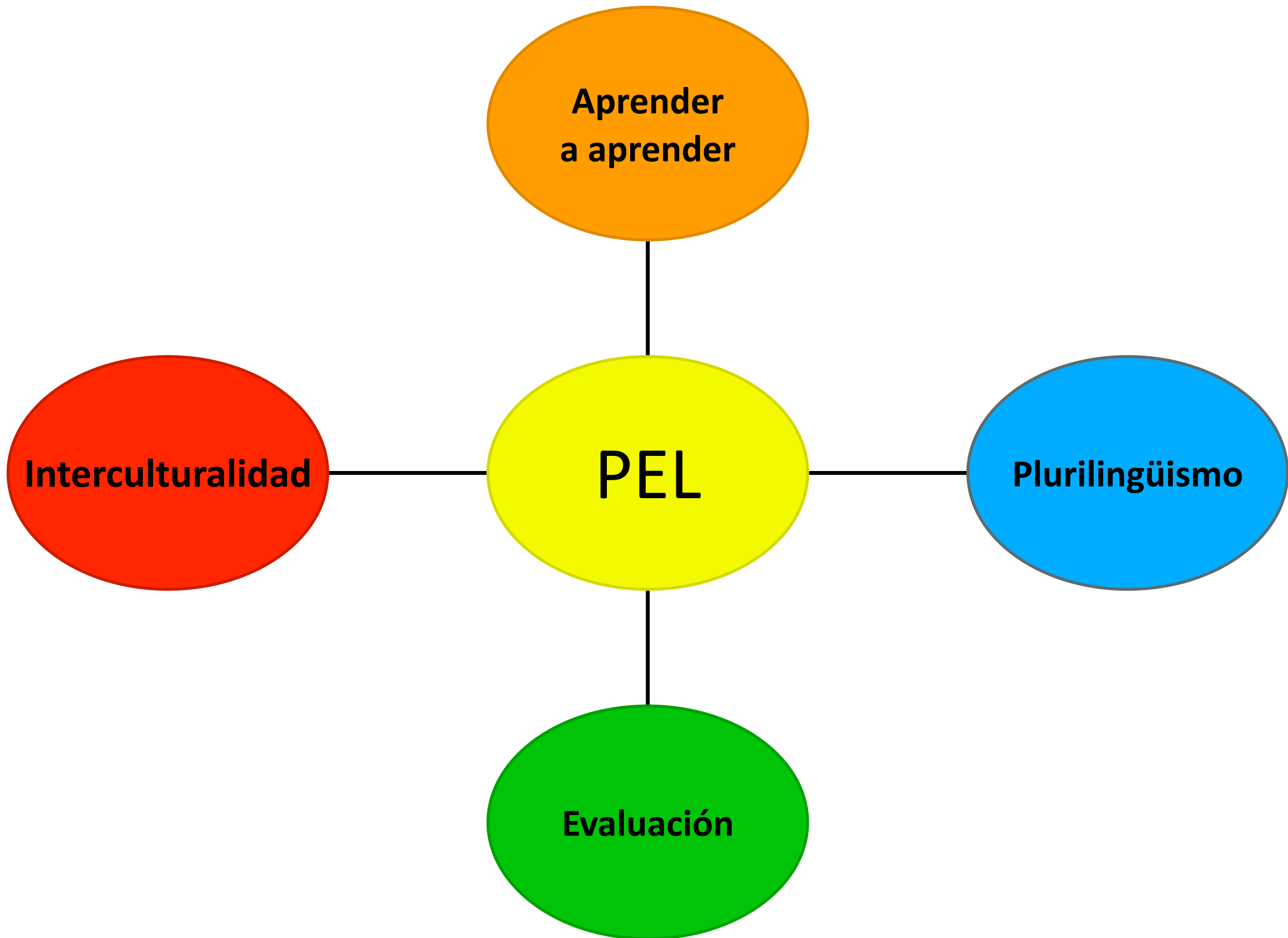
El comienzo y el final del proceso de enseñanza-aprendizaje son la autoevaluación y la evaluación del propio proceso.



En resumen,







Una mirada creativa sobre el PEL  
puede ayudarnos a cumplir con los  
retos educativos del siglo XXI.



¡Ahora necesitamos que nos  
animemos a imaginar cómo  
podemos usar el PEL en clase!



¡No es necesario tener  
super-poderes!





...aunque sí cierta  
paciencia...



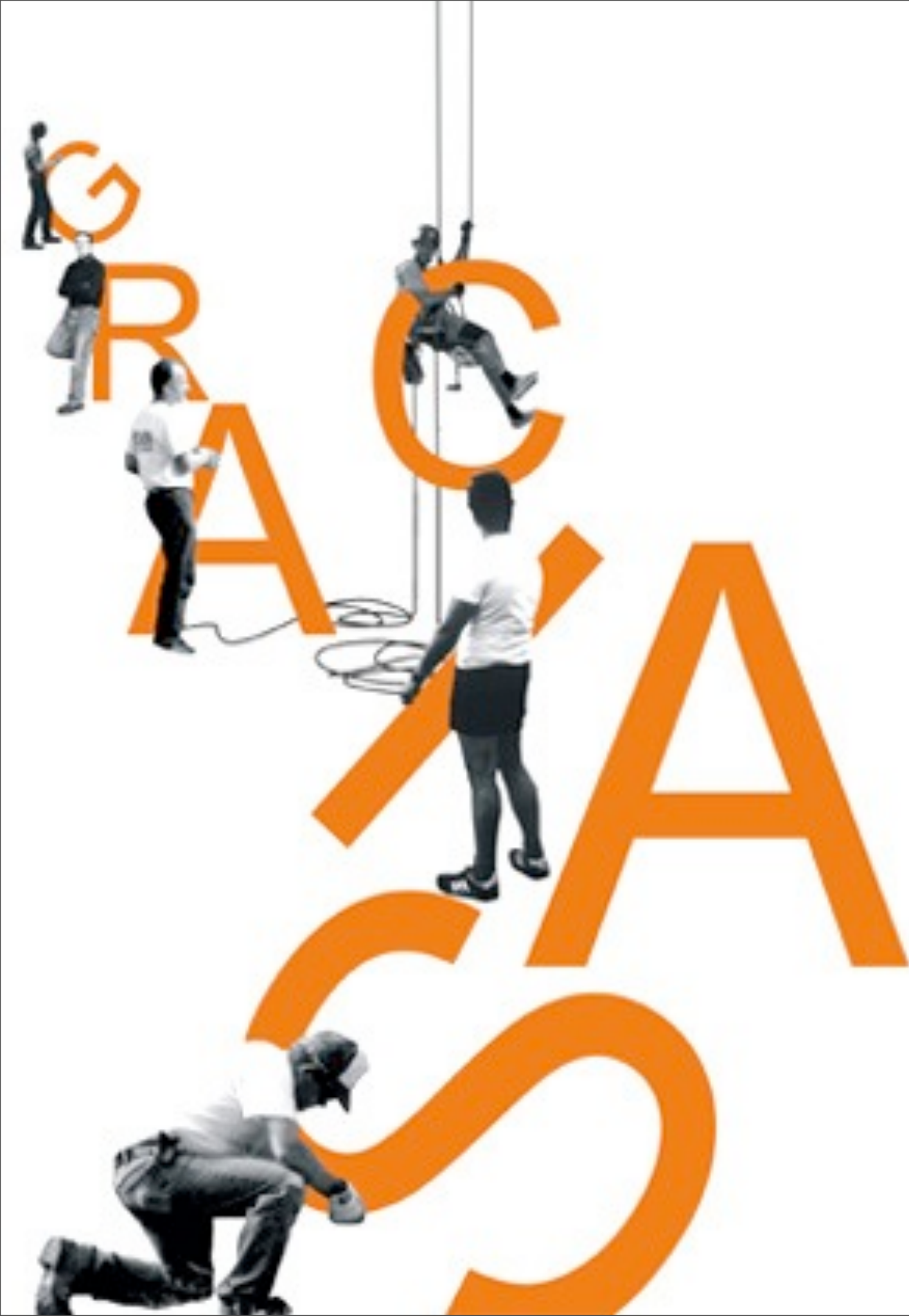


¡El esfuerzo  
merece la pena!





Me siento muy honrado  
de haber podido trabajar  
con vosotros y vosotras.



Nos vemos en

➤ [fernandotrujillo.es](http://fernandotrujillo.es)

➤ [twitter.com/ftsaez](https://twitter.com/ftsaez)

➤ [deestranjis.blogspot.com](http://deestranjis.blogspot.com)

➤ [icobae.es](http://icobae.es)

➤ [www.ugr.es/local/ftsaez](http://www.ugr.es/local/ftsaez)

➤ [meteco.ugr.es](http://meteco.ugr.es)

➤ [educacontic.es](http://educacontic.es)